

PERA MÜZESİ FİLM ETKİNLİKLERİ

PERA

23 - 28 ŞUBAT
FEBRUARY 2010

FİLM



GÜN AĞARIYOR DAY BREAK LE JOUR SE LÈVE

1938, 93', Fransa France
siyah-beyaz black & white noir et blanc
Yönetmen Director Marcel Carné
Senarist Script Scénario Jacques
Prévert
Oyuncular Cast Avec Jean Gabin,
Jacqueline Arletty, Jules Berry

Paris'te bir apartmanda, iki adam arasında yaşanan şiddetli bir tartışmadan sonra, bir silah patlar. Kurban daireden çıkıp kısa bir süre sonra ölür. Saldırgan polise teslim olmayı reddeder. Etrafı sarılır. Gece boyunca, polisin kendisine saldırmasını beklerken, meydana gelen bu dramdan önceki olayları anımsar. Önce, genç ve güzel çiçekçi François'e la karşılaşması... Marcel Carné'nin savaş öncesinde çektiği son filmi Gün Ağarıyor, neredeyse geleceği gören bir kötümserliğe sahip bir yapıtı. Her şeyin baştan inşa edildiği, hedeflenen heyecanı yaratmak üzere milim milim hesaplandığı stüdyo filmlerinin zirvesi. Aynı zamanda Fransız "şiirsel gerçekçiliği"nden büyük ölçüde etkilenen Amerikan film-noir'larında flash-back'in önemli bir yer tutacağını da haber veriyor.

In a Parisian building, after a stormy debate between two men, a shot rings out. The victim leaves the apartment and dies shortly after. The abuser refuses to surrender to police. His home is under siege. During the night, until the police assault, he recalls the events that preceded the tragedy. First, his encounter with François, a young and pretty flowerist ... This last film of Marcel Carné's

before the war broke out with a pessimistic prophecy, represents the culmination of the film studio where everything is restored, measured to the millimeter to produce the desired emotion. It also announces the importance of the flash-back and the reign of "poetic French realism" where the American film-noirs were greatly influenced.

Dans un immeuble parisien, après une discussion orageuse entre deux hommes, un coup de feu éclate. La victime sort de l'appartement et meurt peu après. L'agresseur refuse de se rendre à la police. Son logement est assiégé. Pendant la nuit, en attendant l'assaut de la police, il se remémore les faits qui ont précédé le drame. D'abord, sa rencontre avec François, jeune et jolie fleuriste... Dernier film de Marcel Carné tourné avant guerre, ?uvre au pessimisme à peine prophétique, Le jour se lève représente l'apogée du film de studio où tout est reconstruit, mesuré au millimètre pour produire l'émotion voulue. Il annonce aussi le règne du flash-back dans le film noir américain dont l'esprit fut grandement influencé par le « réalisme poétique » français.

ELİ KANLI GOUPI IT HAPPENED AT THE INN GOUPI MAINS ROUGES

1942, 104', Fransa France
siyah-beyaz black & white noir et blanc
Yönetmen Director Jacques Becker
Oyuncular Cast Avec Fernand Ledoux,
Georges Rollin, Blanchette Brunoy,
Robert Le Vigan

Bir Charentes köyünde dört kuşak Goupi birlikte yaşamaktadır. Her zaman çok iyi geçinemezler ama kol kırılır yen içinde kalır. Bir akşam dede ölü bulunur, bu bir dramdır çünkü kuşaktan kuşağa aktarılan bir yontunun yerini sadece o bilmektedir. Kim yapmıştır bu işi? Ayrıca, aileyi keyfince yöneten evlenmemiş, yaşlı Tisane da ormanda ölü bulunur. Bu yeni ölüm, yine aileden, daha önce Paris'e yerleşmiş ama kendisini kuzini Muguet'yle evlendirmek isteyen babasının yanlarına çağırıldığı Eugène adlı delikanlının gelişiyile aynı zamana rastlar. Jacques Becker dallanıp budaklanan bir entrikanın ortasında, bir mizahçı olarak, tutkularını, saplantılarını, tuhafliklarını ve acayip insanı yanlarını betimlediği, on beş karmaşık kahramanı büyük bir beceriyle yansıtır. İşgal döneminde köylü yaşamı üstüne çekilen ender filmlerden biri.

In the village Charentes live the Goupi of four generations, who don't always get on very well, but cope with each nonetheless. The grandfather dies one night, and this becomes a drama because he alone knows the whereabouts of the family treasure. Who did it? In addition, the old Tisane is found murdered in the woods.

This new death coincides with the arrival of Eugene; the young man's family moved to Paris and summoned by his father wants to marry his cousin Lily. Jacques Becker creates plot-rich ramifications of all kinds, a dozen complex characters, which he composes with irony, passion, quirkiness, the bizarre and strange humaneness. One of the few films on the life of peasants during the occupation.

Dans un village charentais vivent quatre générations de Goupi, qui ne s'entendent pas toujours très bien, mais lavent leur linge sale en famille. On trouve un soir le pépé mort, et c'est le drame car lui seul connaissait la place d'un magot qu'on se transmet de génération en génération. Qui a fait le coup? En outre, Tisane, vieille fille qui régente la famille, est retrouvée assassinée dans les bois. Cette nouvelle mort coïncide avec l'arrivée d'Eugène, le jeune homme de la famille installé à Paris et convoqué par son père qui veut le marier à sa cousine Muguet. Jacques Becker fait vivre avec aisance, au sein d'une intrigue riche en ramifications de tous genres, une quinzaine de personnages complexes, dont il décrit en ironiste les passions, les manies, les bizarreries et l'étrange humanité. Un des rares films de l'occupation sur le monde paysan.

FRANSIZ SİNEMASI
SAVAŞ ZAMANI

1938 - 1943

FRENCH CINEMA
TIMES OF WAR



PERA
MÜZESİ



KARGA THE RAVEN LE CORBEAU

1943, 93', Fransa France
siyah-beyaz black & white noir et blanc
Yönetmen Director Henri-Georges
Clouzot
Oyuncular Cast Avec Pierre Fresnay,
Ginette Leclerc, Pierre Larquey

"Küçük bir kent, burada ya da başka bir yerde"... Bu kente kısa bir zaman içinde adsız, "Karga" imzalı bine yakın mektup yağar. Mektuplar kentlin ileri gelenlerine gönderilmektedir. Bunların sonucunda, dram üstüne dram yaşanır; tartışmalar, intihar, tutuklama, cinayet. Fransız sinemasının başyapıtı Karga aynı zamanda en çok tartışma yaratan "Vichy sineması" filmlerinden -Alman işgali sırasında çekilen filmler bu şekilde adlandırılır- biridir. Halk ve eleştirmenler arasında büyük yankı uyandırmasının nedeni savaş öncesi sinemasından şaşırıcı biçimde kopmasıdır. Toplumsal çözümlemenin acımasızlığı, dönemin korkulu ve jumalci havasının sert biçimde yansıtılması buz gibi, apaçık, ironiden bütünüyle yoksun bir biçimde işlenmiştir, izleyicinin gülererek konudan uzaklaşmasına asla izin verilmez. Yapımcılığını Alman Continental firmasının üstlendiği Karga "direnişçi" idealizmi öylesine allak bullak eder ki Kurtuluş döneminde Fransız-kaşıtı damgasıyla yasaklanır, Clouzot'ya da iki yıldan uzun bir süre boyunca çalışma yasağı getirilir.

"A small town, here or elsewhere" ... in a short time a thousand anonymous letters signed "The Raven" arrives, the letters are passed onto the city's notable citizens. They stir drama, fights, suicide, confinement, murder. A masterpiece of French cinema, The crow was also one of the

films of the Vichy-cinema - films made under the German occupation- the most controversial type. It caused a profound shock to the public and critics because of its obvious break away from the type of films made before the war. The ferocity of social analysis, restitution of the fierce climate, of fear and denunciation of the time; here the film exposes a cold, raw, completely devoid of irony storytelling. Produced by the German firm Continental, The crow shook up the idealism "resistance" that was banned after the Liberation as anti-French and Clouzot suffered a work ban that lasted more than two years.

« Une petite ville, ici ou ailleurs » ... sur laquelle s'abat en peu de temps un millier de lettres anonymes signées « Le corbeau », qui s'en prennent à l'ensemble des notables de la ville. Elles provoquent drames sur drames: disputes, suicide, internement, meurtre. Chef d'œuvre du cinéma français, Le corbeau fut aussi l'un des films du « cinéma de Vichy » -films réalisés sous l'occupation allemande- les plus controversés. Il provoqua un ébranlement profond dans le public et la critique à cause de la formidable rupture de ton qu'il introduisait par rapport au cinéma d'avant-guerre. La férocité de l'analyse sociale, restitution féroce du climat de peur et de délation de l'époque, apparaît ici glaciale, crue, absolument dénuée d'ironie, n'offrant au public aucune échappatoire dans le rire, aucune distanciation possible. Produit par la firme allemande Continental, Le corbeau heurta si brutalement l'idéalisme « résistant » qu'il fut interdit à la Libération comme anti-français, et Clouzot frappé d'une interdiction de travail qui dura plus de deux ans.



OYUNUN KURALI THE RULES OF THE GAME LA RÈGLE DU JEU

1939, 110', Fransa France
siyah-beyaz black & white noir et blanc
Yönetmen Director Jean Renoir
Oyuncular Cast Avec Marcel Dalio, Nora
Gregor, Mila Parély, Roland Toutain

İkinci Dünya Savaşı'nın hemen öncesinde, bir kont bir haftasonu av partisi düzenler. Ne var ki av partisi efendilerle hizmetçiler arasında bir köşe kapmacaya dönüşür. Beaumarchais'nin Figaro'nun Düğünü adlı yapıtını andıran "dramatik fantezi" Oyunun Kuralı efendilerle hizmetçilerin ahlaksızlıkta ve zalimlikte birbirleriyle yarıştıkları, acımasız ve umutsuz bir ahlak tablosu çizer. İzleyicinin gözünün yaşına bakmadan drama dönen bu güldürüde, kırdı tavşanların katledilmesi, 1940 ilkbaharındaki çatışmaların habercisi değilse de, duyguları konusunda fazlasıyla hilekar bir toplumun aptalca şiddete yönelmesini yansıtır. Dünyanın sonu, en azından bir dünyanın sonu yakındır, der bize bu acı ve karanlık trajikomedide. İlk gösterime girdiği sırada anlaşılmayan, uzun zaman boyunca yerden yere vurulan, yasaklanan, kesilen film savaş sonrasında sinemaseverler tarafından yeniden keşfedilmiş ve övgülere boğulmuştur. Bugün de Jean Renoir'ın başyapıtı olarak değerlendirilmektedir.

On the eve of World War II, a count organizes a hunting party during a weekend that degenerates into crossover love between masters and servants' 'Fancy drama' the way of the Marriage of Figaro by

Beaumarchais; the rule of the game is an array of manners without mercy and without hope, where masters and servants compete in cynicism and cruelty. A comedy that turns inexorably into tragedy, where rabbits are slaughtered in the countryside, the film does not exactly foreshadow the spring of 1940, but more so reflects the shift of the stupid violence of society into deceitfulness. "The end of the world is near, at least the end of the world", says this trag-comedy. Misunderstood when released for the first time, the film was subjected to bans but was rediscovered and acclaimed by film lovers after the war and is now regarded as the masterpiece of Jean Renoir.

A la veille de la seconde guerre mondiale, un comte organise une partie de chasse pendant un week-end qui dégénère en chassé-croisé amoureux entre maîtres et serviteurs « Fantaisie dramatique » à la manière du Mariage de Figaro de Beaumarchais, La règle du jeu est un tableau de mœurs sans indulgence et sans espoir, où maîtres et domestiques rivalisent de cynisme et de cruauté. Une comédie qui vire inexorablement au drame, où le massacre des lapins dans la campagne, nous dit cette trag-comédie grinçante et crépusculaire... Incompris à sa sortie, demeuré longtemps maudit, objet d'interdictions et de mutilations, le film fut redécouvert et encensé par les cinéphiles d'après-guerre et est aujourd'hui considéré comme le chef d'oeuvre de Jean Renoir.

23-28 ŞUBAT FEBRUARY FÉVRIER 2010

GÖSTERİM PROGRAMI SCREENING SCHEDULE HORAIRE DES PROJECTIONS

23 SALI TUESDAY MARDI

17:00 Oyunun Kuralı The Rules of the Game La règle du jeu

19:00 Gün Ağarıyor Day Break Le jour se lève

24 ÇARŞAMBA WEDNESDAY MERCREDI

17:00 Eli Kanlı Goupi It Happened at the Inn Goupi Mains Rouges

19:00 Oyunun Kuralı The Rules of the Game La règle du jeu

25 PERŞEMBE THURSDAY JEUDI

17:00 Gün Ağarıyor Day Break Le jour se lève

19:00 Karga The Raven Le Corbeau

26 CUMA FRIDAY VENDREDI

17:00 Oyunun Kuralı The Rules of the Game La règle du jeu

19:00 Eli Kanlı Goupi It Happened at the Inn Goupi Mains Rouges

27 CUMARTESİ SATURDAY SAMEDI

12:00 Karga The Raven Le Corbeau

28 PAZAR SUNDAY DIMANCHE

14:00 Eli Kanlı Goupi It Happened at the Inn Goupi Mains Rouges

16:00 Gün Ağarıyor Day Break Le jour se lève

16:00 Karga The Raven Le Corbeau

Film Gösterim Ücreti 3 TL

Film Screening Charge

Müze Ziyaret Saatleri

Museum Hours

Salı - Cumartesi Tuesday to Saturday

10.00 - 19.00

Pazar Sunday

12.00 - 18.00

Müze Pazartesi günleri kapalıdır.

The museum is closed on Monday.

Müze Giriş Ücretleri

Museum Entrance Charges

Tam Adults 7 TL

İndirimli Concessions 3 TL



SUNA VE İNAN

KIRBAÇ VAKFI

Meşrutiyet Cad., 65
Tepebaşı-Beyoğlu/İstanbul
Tel: 0 212 334 99 00
Faks: 0 212 245 95 12
www.peramuzesi.org.tr

Institut Français
d'Istanbul

işbirliğiyle / with the collaboration